

Publications et activités de recherche

Actualisation, septembre 2024

NICOLAS

Christian

Professeur de langue et littérature latines à l'université Jean Moulin
Lyon 3, classe exceptionnelle deuxième échelon

Né le 22 novembre 1961

christian.nicolas@univ-lyon3.fr

membre d'HiSoMA



Titres universitaires :

-1984 : agrégation de grammaire : 1^{er} ex aequo

-janvier 1994 : thèse de doctorat nouveau régime de l'Université de Paris 4-Sorbonne (dir. Claude Moussy) : « Recherches sur les calques sémantiques de termes grecs en latin ».

-automne 2000 : HDR de l'Université de Paris 4-Sorbonne (garant Claude Moussy). Titre du mémoire inédit : « Les énoncés autonomiques gréco-latins dans les traités de Cicéron ».

Résumé de la carrière :

-1984-1985 : service national au Lycée militaire de Saint-Cyr-l'Ecole (78)

-1985-1986 : stage d'agrégation, académie de Versailles

-1986-1988 : professeur agrégé au collège Les petits Sentiers (Lucé, académie d'Orléans-Tours)

-1988-1992 : ATER à l'université du Maine (Le Mans)

-1992-1993 : professeur agrégé au Lycée Flora Tristan (Noisy-le-Grand, académie de Créteil)

-1994-2001 : maître de conférences de latin à l'université Paris 4-Sorbonne

-2001-2004 : professeur de langue et littérature latines à l'université Stendhal-Grenoble 3

-2004- : professeur de langue et littérature latines à l'université Jean Moulin-Lyon 3

Activité scientifique :

1. Présentation des thématiques de recherche :

Un pan de ma recherche porte globalement (et a longtemps porté exclusivement) sur la langue latine envisagée dans son rapport à la langue grecque. Je m'intéresse depuis longtemps au bilinguisme explicite et au bilinguisme implicite, tant sur le plan de la sémantique (que m'a inculquée mon maître Claude Moussy) que sur ceux de la morphologie ou de la syntaxe et de la pragmatique. C'est la raison pour laquelle j'ai du goût pour la littérature technique, celle qui est inexorablement, même si parfois insidieusement, sous l'influence de l'« autre langue ».

Parmi d'autres aspects, j'examine depuis des années la fonction métalinguistique en latin : comment pense-t-on le latin quand on est latinophone ? Quel rapport le locuteur latin sent-il entre son idiome et le grec ? Comment pense-t-on l'étymologie du latin ? La grammaire de sa propre langue ? La grammaire de sa métalangue ? Comment crée-t-on la nomenclature spécialisée dans la description des faits de langue ? Comment prononce-t-on le latin et le grec ? Comment classe-t-on les faits de langue ? Tels sont les thèmes principaux de mon activité de chercheur en linguistique ancienne, qui se développent dans le cadre de monographies, de séminaires, de communications ou d'articles. Le caractère lexicologique et sémantique de ma spécialité linguistique fait que je m'intéresse aussi à la littérature, notamment poétique et comique, et j'ai consacré à des questions proprement littéraires plusieurs communications et un livre.

Un autre aspect fondamental de ma recherche porte sur les humanités numériques, notamment dans le cadre du séminaire de M2 que j'ai créé avec Bruno Bureau, centré autour de Donat commentateur de Térence. Nous avons tous deux conçu le programme Hyperdonat qui a donné en ligne le texte et la traduction annotée de l'intégralité du commentaire de Donat à Térence, corpus qu'on trouve sur hyperdonat.huma-num.fr. L'objectif

du programme est d'accueillir tout corpus de commentaire ancien modelé comme Térrence-Donat et associant un texte commenté et sa traduction, un texte de commentaire et sa traduction mis en parallèle, le tout livré en format xml-TEI. Nous avons piloté des projets Boèce-Guillaume de Conches (réalisé sur deux livres de la *Consolation*), Psautier-Cassiodore (en cours), Horace-Porphyrion (en cours, en italien), Horace-pseudo-Acron (partiellement réalisé, en italien), Cicéron-Asconius (commencé). La plupart de ces programmes sont pour l'instant sur une zone privée de notre site. Le programme Hyperdonat a obtenu deux allocations doctorales régionales successives de trois ans de la part de la Région Rhône-Alpes et une allocation post-doctorale de dix mois continuée par une bourse de fondation privée.

Hyperdonat, qui forme un aspect important de mon activité de recherche, nourrit ma production scientifique de deux manières : l'archive est exploitée d'abord pour produire des articles inédits (sur la thématique du lectorat de Donat, de l'aparté selon Donat, sur les fragments de la Née conservés par Donat, sur la nomenclature technique, etc.). D'autres sont en préparation. D'autre part notre site, les révisions qu'il impose constamment et le fait que, faute de moyens humains, nous ayons été, B. Bureau et moi, de plus en plus impliqués dans la mise en œuvre technique du corpus, et de plus en plus souvent en xml-natif, me fait contribuer à la réflexion en cours sur l'épistémologie et les méthodes des humanités numériques.

J'ai ainsi été (et continue à être) invité à participer à des journées d'études, colloques et expertises sur le domaine des Digital Humanities en Europe et en France. J'ai ainsi participé ces dernières années à plusieurs rencontres (qui ont donné lieu pour certains à publication) :

-« L'antichità e la società dell'informazione », Naples, 28 mai 2014 (M. Squillante org.) ;

- Participation au Gastseminar « Messaggeri della conoscenza » organisé à Vienne par l'université de Vienne (Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein, Herbert Bannert org.) et l'Académie des Sciences d'Autriche (ÖAW, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Claudia Rapp org.), 19 septembre 2014. Titre de l'intervention : « About the Marriage of Philology & Computer » ;

- Participation au « Collation Research Summit » à Münster, 3 et 4 Octobre 2014 (en collaboration avec B. Bureau) ; « A New On-line Critical Edition of Donatus' commentary to *Andria* using XML TEI ».

- Participation au 11^e Congrès de la European Society for Textual Scholarship (ESTS 2014) : *Textual Trails, Transmissions of Oral and Written Texts*, Helsinki, 30 Octobre – 1^{er} Novembre 2014 (en collaboration avec B. Bureau et A. Pinche) ; « A New On-line Method of Collation using XML TEI for Hyperdonat » ;

- Séminaire HiSoMA (en collaboration avec B. Bureau, M. Ambrosino, G. Castaldi, S. Fascione et F. Nicolardi), Lyon, 13 novembre 2014 : « L'actualité d'Hyperdonat vue par les Messaggeri della conoscenza ».

- Participation à la journée d'étude « Corpus littéraires numérisés : la place du sujet lecteur et usager » (en collaboration avec B. Bureau, M. Ambrosino, G. Castaldi, S. Fascione et F. Nicolardi), Chambéry, 14 novembre 2014 (D. Pety org.) : « Hyperdonat » (item 91).

J'ai également participé à des expertises de projets numériques : cf. *infra* sous **Rayonnement**.

J'ai dirigé également une thèse de doctorat en humanités numériques.

Enfin, je constate une inflexion de mon travail de recherche vers le latin médiéval et renaissant. Des publications éparses, d'autres en préparation, mais aussi une participation au collectif de travail du projet ITHAC (ANR 2020) porté par Malika Bastin et Pascale Paré-Rey autour des paratextes des éditions humanistes du théâtre antique et un travail de longue haleine autour de la visite apostolique dans le diocèse d'Ajaccio de l'évêque de Mariana-Accia, M^{gr} Nicolao Mascardi, en 1587 (voir l'item 44), ainsi qu'une monographie (voir l'item 43), semblent m'inscrire presque malgré moi dans l'univers des néolatinistes.

Bilan qualitatif : je travaille de plus en plus souvent en collaboration (principalement avec Bruno Bureau) et apprécie vivement le travail en équipe. J'ai co-écrit (monographies, ouvrages collectifs, communications) avec seize personnes différentes.

Ma production scientifique se fait très majoritairement en français, avec des incursions vers l'espagnol (item 4 et 72), l'anglais (85 ; 94 ; 95) et l'italien (31 ; 32 ; 68), voire le latin (60).

Bilan quantitatif global : sans prendre en compte l'édition électronique Hyperdonat (item 125), qui représente un millier de pages papier environ, ni les comptes-rendus, ma **production scientifique annuelle moyenne** est de **74 pages** environ (en tenant compte de mon seul prorata dans le cas de co-auctorialité).

2. Valorisation de la recherche et rayonnement :

* **HyperDonat**, publication électronique : mise en ligne de la traduction annotée du commentaire de Térence par Donat dans le cadre du projet d'édition numérique « HyperDonat » soutenu dès l'abord par le Cluster 13 de la Région Rhône-Alpes. Coordonné par B. Bureau, C. Nicolas, M. Ingarao (ingénieure à l'ENS-Lyon) et E. Raymond (notre première bénéficiaire de l'allocation doctorale régionale, aujourd'hui MC à Angers), le programme a d'abord été édité sur <http://hyperdonat.ens-lsh.fr>, puis accueilli sur le TGE Adonis, lui-même devenu huma-num, d'où <http://hyperdonat.huma-num.fr> ; la première réalisation date de 2008 et ont été données successivement *L'Eunuque* 2008 ; *L'Andrienne* et le *Phormion*, 2009 ; *Phormion*, 2010, deuxième édition (avec plus de 500 interventions sur le texte de Wessner, Teubner 1902) ; *Adelphes* et *Hécyre*, 2011.

L'édition disponible est constamment retravaillée, amendée, augmentée et rafraîchie périodiquement sur le site. Les corrections tiennent compte notamment des interventions de nos lecteurs qui peuvent communiquer avec nous soit par mail soit par le biais d'un carnet de recherches. Nous devons à certains visiteurs du site des amendements parfois importants.

Chaque commentaire comporte le texte de Térence (tel qu'il semble être lu par Donat) et sa traduction et, naturellement, le commentaire de Donat et sa traduction, le tout complété de nombreuses notes ecdotiques ou scientifiques.

Le programme a été abondé par la Région Rhône-Alpes et s'est mené en partenariat avec l'ENS de Lyon et le labo HiSoMA (pour la partie technique).

Le site HyperDonat est un outil de valorisation de la recherche, tant pour le projet Térence / Donat, qui est le pilote de ce programme, que pour les projets futurs susceptibles d'en faire partie (cf. ci-dessus).

Particulièrement, le fait que le corpus de Donat (représentant quelque 800 pages dans l'édition Wessner, Teubner 1902) soit pour la première fois traduit in extenso dans une langue moderne rend à ce texte une grande visibilité qu'il avait perdue depuis l'âge des doctes qui le lisaient encore facilement. Corneille et d'Aubignac s'en sont nourris et bien des éléments de la doctrine classique émanent implicitement de Donat. Grâce à la mise en ligne, les théâtrologues d'aujourd'hui peuvent à nouveau s'en emparer et le nombre de visiteurs du site (sans compter ceux qui ne restent que quelques secondes et qui se sont manifestement fourvoyés) atteste que l'intérêt pour Donat dépasse largement le microcosme des classicistes.

La traduction (y compris dans une langue autre que le français) tant du texte commenté que du texte de commentaire est de règle dans le cahier des charges Hyperdonat et chaque projet candidat doit s'y tenir car il est inconcevable aujourd'hui de se contenter de mettre en ligne des textes latins ou grecs, surtout de ce type en soi souvent abscons et très technique, sans les rendre disponibles auprès d'un lectorat important qui n'a pas nécessairement fait ses humanités.

L'annotation également est de mise. De fait, même traduit, le texte résiste parfois à l'interprétation et l'éditeur scientifique se doit de commenter le commentaire.

L'interaction possible avec le lectorat par le biais d'échanges de courriels ou de billets sur un carnet de recherche est également un outil de valorisation. Nous avons ainsi pu corriger des erreurs d'interprétation ou infléchir des annotations grâce à quelques lecteurs spécialistes (en l'espèce des thésards français ou étrangers) qui utilisaient notre site.

Le site présente également (pour le corpus de Donat seulement) des outils de recherche particulièrement innovants. D'abord un Lexique Donat, dans lequel sont listés alphabétiquement tous les termes utilisés dans le commentaire : une entrée de base (par exemple *ago*), suivie de toutes ses occurrences lemmatisées (*ageret*, *actorum* etc.) avec la scholie où on les trouve et renvoi d'un clic vers le texte complet, donc sa traduction ; ensuite une zone de recherche plein texte, où l'on cherche une chaîne de caractères où qu'elle soit (texte latin, français, notes...) ; ensuite une zone de recherche X-Query, pour spécialistes du langage informatique, par laquelle on peut chercher toute occurrence qui est l'objet d'un codage spécial : par exemple on peut trouver, si l'on manie la langue du X-Query (ce n'est pas mon cas), tout segment grec, tout segment grec autonome, tout segment grec non autonome, en excluant par exemple les annotations, le tout seulement dans le commentaire à *L'Eunuque*... Le dernier outil de recherche est inédit à ma connaissance : c'est le Thesaurus Donat, grâce auquel on peut retrouver des scholies non plus par les mots qui les constituent (c'est là la fonction du Lexique) mais sur des critères notionnels. Par exemple on peut rassembler toutes les scholies où mention

est faite du rideau de scène ou du datif ou des adverbes d'étonnement sans préjuger du vocabulaire qui peut être associé à ces notions. En effet, les mots du Lexique sont reliés par des balises à une ou plusieurs notions (il y en a 2000 environ dans le corpus), ce qui permet la recherche notionnelle de type *Index rerum* mécanique. Voir à ce sujet l'item 68 de la liste des publications (en italien).

Toutes les données du site et ses outils d'interrogation sont disponibles gratuitement, l'ensemble étant sous licence creative commons CC by-nc-sa. L'utilisateur peut les importer et les modifier conformément à une charte à laquelle il adhère explicitement à l'entrée du site et qui l'oblige par exemple à citer ses sources de la façon préconisée.

***Conférence invitée** : « La divisione in atti nelle commedie di Terenzio lette da Donato », Università Federico II di Napoli, 16 février 2009.

***Expert invité** : Expertise pour le projet italien PRIN 2009 *BibCLat - Biblioteca digitale dei commentari latini*, responsable scientifique Marisa Squillante, impliquant les universités de Napoli (Federico II), Trieste, Roma 3, Perugia, Salerno et Piemonte Orientale ; journée de travail du 30 mai 2012 à Trieste.

***Expert invité** : Participation au programme italien du MIUR *Messaggeri della concoscenza* comme professeur expert. Le programme italien visait à financer des projets locaux d'universités italiennes ayant identifié un domaine de formation déficient. En l'occurrence, j'ai participé au projet « L'antichità e la società dell'informazione » porté en 2013 par Marisa Squillante pour l'université Federico II de Naples. J'ai animé en italien une session de 45h de cours (7 oct./19 oct. 2013) auprès de 25 étudiants désireux de s'initier aux Humanités numériques ; à l'issue de ce stage, j'en ai sélectionné 4 qui sont venus parfaire leur formation à Lyon dans le labo Hyperdonat pendant 4 mois (novembre 2013-février 2014) avant un bilan du travail à Naples le 28 mai 2014 et une « tournée » de valorisation décrite plus haut (Vienne, Lyon et Chambéry ; voir aussi l'item 91 des publications).

***Expert invité** : participation à l'expertise du programme LLOL (Latin Literature on Line) porté par le prof. Javier Velaza pour l'université de Barcelone, journées de présentation, Barcelone ; 6-7 novembre 2014.

***participation à des jurys de thèse** :

Stéphane Dorothée, Paris 4 (dir. Michèle Fruyt) : « *Signum*. Etude sémantique », novembre 2004 ;

Muriel Claisse, Grenoble 3 (sous ma direction) : « La brièveté dans les discours politiques de Cicéron », 9 novembre 2006 ;

Nicolas Boulic, Grenoble 3 (dir. Jean Alaux) : « Formes, sens et symboliques des conflits entre les fils et les pères dans les comédies grecques et latines », 28 novembre 2008 ;

Julie Sorba, EPHE (dir. G.-J. Pinault) : « Le vocabulaire de la mer : étude comparée en latin, grec ancien et indo-aryen ancien », 12 février 2010.

Dominique Jottreau-Augé, Grenoble 3 (dir. F. Létoublon) : « Didactique des langues anciennes », 12 novembre 2010.

Emilie Dhérin, Lyon 2 (dir. F. Biville) : « Homo furens : la représentation physique de la colère dans la littérature latine », 27 juin 2011.

Guillaume Gibert, Clermont-Ferrand (dir. C. Bodelot) : « La subordination comparative en latin dans les textes de prose de Caton à Apulée », 19 novembre 2011.

Emmanuelle Cimolino, Paris-Est (dir. P. Moreau) : « Omnis Aetas - Les âges de la vie chez les historiens de l'époque républicaine et chez Tite-Live : définitions, représentations, enjeux » ; 10 décembre 2011.

Concetta Longobardi, Naples-Lyon 3 (dir. Co-tutelle M. Squillante-B. Bureau), « Il corpus pseudacroniano e l'interpretazione d'Orazio », soutenue à Naples le 18 janvier 2012.

Marie Rébeillé-Borgella, Lyon 3 (sous ma direction) : « *Vocare, uocatio*, leurs préverbés et préfixés : étude sémantique », soutenue à Lyon 3 le 12 décembre 2012.

Sara Fascione, Naples, Federico II (sous ma direction en co-tutelle avec Marisa Squillante) : « Gli altri al potere. Romani e barbari nella Gallia di Sidonio Apollinare », soutenue à Naples le 9 janvier 2018.

Yoann Louis, Lyon 3 (sous ma direction) : « Aulu-Gelle, la langue et sa *ratio* », soutenue à Lyon le 14 décembre 2020.

Camilla Poloni, università di Pisa (dir. R. Ferri) : « *Aeli Donati quod fertur Commentum ad Eunuchum Terenti* : studi di tradizione ed edizione critica », soutenue à Pise le 31 mars 2021.

Thibault Clerice, Lyon 3 (sous ma direction) : « Détection d'isotopies par apprentissage profond : l'exemple de la sexualité en latin classique et tardif », soutenue à Lyon le 28 mars 2022.

Camille Marrou, Paris-Sorbonne (dir. A. Garcea) : « Le vocabulaire éthique de Sénèque le philosophe : traduction, tradition, innovation », soutenue à Paris le 19 juin 2023.

Joséphine Vauthier, Lyon 3 (sous ma direction) : « La substantivation des adjectifs en latin et en grec ancien : approches théoriques et études de cas en poésie », soutenue à Lyon le 8 décembre 2023.

***participation à des jurys d'HDR :**

Monique Bouquet, Lyon 3 (patronnée par Bruno Bureau) : « Servius. Le commentaire aux *Bucoliques* de Virgile. Texte traduit et annoté », 24 novembre 2008.

Sophie Aubert-Baillet, Paris-Sorbonne (patronnée par Alessandro Garcea) : « Les langages de la philosophie en Grèce et à Rome, de l'époque classique au début de l'Empire », soutenue à Paris le 30 novembre 2019.

3. Communications scientifiques :

3.1 participations à des colloques et journées d'étude :

1. « À propos du lexique philosophique de Cicéron », 2^e Forum Le Monde - Le Mans Les Grecs, les Romains et nous (Le Mans, 29-31 Oct. 1990).
2. « Statut linguistique de la langue verte en latin », communication pour le Colloque *L'oralité en latin* du Centre Alfred Ernout, Juin 1994.
3. « Étude sémantique de *finis* », communication pour le Centre Alfred Ernout, 11/01/97.
4. « ¿ Es posible rellenar el diagrama de Hope con términos latinos ? », communication pour le neuvième colloque international de linguistique latine (Madrid, 14-18 Avril 1997).
5. « Typologie des néologismes cicéroniens dans les énoncés autonymiques bilingues », Table ronde « Comment crée-t-on des mots nouveaux en latin ? », neuvième colloque international de linguistique latine (Madrid, 17 Avril 1997).
6. « Syntaxe de la mention : l'exemple de Cicéron », communication pour le Dixième Colloque International de Linguistique Latine (Paris, 19-23 Avril 1999).
7. « La notation du métalangage latin : syntaxe et logique », communication à l'E.N.S. de Fontenay - Saint-Cloud, 28/02/2000.
8. « Collisions homonymiques bilingues dans les commentaires lexicologiques grecs et latins », intervention à la Journée d'étude "Homonymie dans les lexiques grec et latin", GDR ROUENLAC, Rouen, vendredi 19 octobre 2001.
9. « Bilinguisme explicite et bilinguisme implicite dans les noms des divisions de la grammaire selon Isidore de Séville (Isid. *Et.* I) », intervention au colloque international de Lyon « Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine », 24-27 avril 2002.
10. « *Breuius* (*breui*) et les adverbes métalinguistiques associés exprimant la brièveté dans la rhétorique cicéronienne » (en coll. avec M. Claisse), participation au Colloque Alfred Ernout : « Les adverbes en latin : sémantique, morphologie, syntaxe, pragmatique », 8/06/04.
11. « Ovidius Naso dans l'interstice : la signature cryptée du poète des *Héroïdes* », communication à la Journée d'étude « Onomastique et intertextualité dans la littérature latine », lundi 14 mars 2005, Lyon 2 (organisée par l'Équipe Romanitas [JE 2409]).
12. « Quel est le statut syntaxique de l'autonyme dans les énoncés latins ? L'exemple des tours *X ab Y* », participation au Colloque de linguistique latine : « Éléments 'asyntaxiques' ou hors structure dans l'énoncé latin », organisé par le C.R.C.A. de l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, 17-18 sept. 2005.

13. « Transferts de termes et transferts de méthode dans les étymologies bilingues », participation au Colloque « Acculturation et réécritures à Rome : dynamiques et contrastes » organisé par le GDR *Ars scribendi*, M. Baratin coord., (ENS-LSH, Lyon, 14 et 15 octobre 2005).
14. « À la recherche des fins d'acte et des fins de scène dans les comédies de Térence lues par Donat », communication au Colloque Commencer – Finir (Lyon 3), 29-30 septembre 2006.
15. « La note de traducteur dans l'Antiquité et le niveau méta- de la traduction, ou Quand la patte du traducteur se prend dans le fil du texte », communication au colloque « Traduire, transposer, transmettre », organisé à Nanterre par B. Bortolussi, M. Keller et L. Sznajder.
16. « De l'*eruditio antiqua* à l'*eruditio (hyper)moderna*. Ruptures et continuité de l'édition commentée : l'exemple de *L'Eunuque*, de Donat à HyperDonat », communication au colloque « Eruditio Antiqua » organisé par HiSoMA (UMR 5189 - Lyon 2), D. Vallat coord., 17-18 novembre 2008.
17. « L'influence d'Aelius Donat commentateur de Térence sur la terminologie de la dramaturgie classique occidentale », communication (sans publication) au labo junior EMCA, ENS-LSH, mardi 10 juin 2008.
18. « De l'étymologie pour l'œil à l'étymologie pour l'oreille : à la recherche de quelques traces de prothèse vocalique dans les *Étymologies* d'Isidore de Séville », communication au Colloque International *LVLT 9* (Lyon, 2-6 septembre 2009).
19. « L'autonymie et la connotation autonymique dans le Commentaire de Servius aux *Bucoliques* : quelques pièges pour les traducteurs », communication au Colloque International « Servius et sa réception », (Rennes, 15-17 octobre 2009).
20. « Le concept de *variatio* et son/ses expression(s) chez Donat commentant Térence » (en collaboration avec Bruno Bureau et Emmanuelle Raymond), communication au colloque *La Variation* (Clermont-Ferrand, 25-27 mars 2010, H. Vial coord.).
21. « *Argumentum* et fiction dramatique dans le commentaire de Donat à Térence » (en collaboration avec Bruno Bureau), communication au colloque international « Théories et pratiques de la fiction à l'époque impériale », 2 et 3 décembre 2010, organisé par le THEMAM, UMR7041 ArScAn à Nanterre (Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense), coord. C. Bréchet, A. Videau, R. Webb.
22. Participation au colloque sur l'aparté, Lyon, 12-13 janvier 2012 ; titre de la communication, en duo avec B. Bureau, « *Hoc apud se* : la conscience de l'aparté et de ses potentialités comiques chez Donat commentateur de Térence ».
23. Participation au Colloque « La Pragmatique du Commentaire » (30 septembre-2 octobre) organisé à Paris et à Nanterre par Paris 3, Paris 7, Paris Ouest Nanterre et Jean Monnet-Saint-Etienne (J.-F. Cottier, C. Delattre, S. Kefallonitis, M. Pébreaux, E. Valette org.) ; titre de la communication, en duo avec B. Bureau, « Le lectorat de Donat commentateur de Térence » (1^{er} octobre 2013).
24. Participation au Colloque « Fragments d'érudition. Servius et le savoir antique » (23-25 avril) organisé à Lyon 2 (A. Garcea, M.-K. Lhommé, D. Vallat org.) ; titre de la communication : « Traces de duel latin chez Servius (*ad Aen.* 2, 1) », 24 avril 2014.
25. Participation à la journée, « Les langues anciennes sur la scène : pédagogie et théâtre », Lyon 3, M. Bastin et P. Rey org. ; titre de l'intervention : « que restitue-t-on dans la prononciation dite restituée ? », Lyon, 11 juin 2014.
26. Participation à la journée d'étude « Corpus littéraires numérisés : la place du sujet lecteur et usager » (en collaboration avec B. Bureau, M. Ambrosino, G. Castaldi, S. Fascione et F. Nicolardi), Chambéry, 14 novembre 2014 (D. Pety org.) : « Hyperdonat ».
27. Ouverture du colloque international S.A.G.A./ HiSoMA de Lyon 3 (S. Minon, L. Dubois et C. Le Feuvre coord.), « La Suffixation des anthroponymes grecs antiques », 17 septembre 2015.

28. « Que faire avec... une étymologie ? », participation au séminaire AMASA (Approches et Méthodes Actuelles en Sciences de l'Antiquité) QUE FAIRE AVEC... ?, 11 janvier 2016, MOM.
29. « La pédagogie de la liste grammaticale chez Donat », participation au colloque « Interpréter la liste dans l'Antiquité gréco-romaine. Questions méthodologiques autour d'une forme », M. Ledentu et R. Lorient org., Lyon 3, 30 août 2016.
30. « 'Io sono un forestiero, uno straniero come tutti i miei padri' ; l'esilio e il suo significato nelle letture patristiche dei Salmi 39 (38), 13 » (en collaboration avec B. Bureau), intervention (visioconférence) au colloque de Naples, « *Mutare sedem*. Migrazioni, possesso, identità in transito », Convegni internazionale (30 nov.-1er déc.), Università degli Studi Federico II di Napoli, mercredi 30 novembre.
31. intervention au colloque « *Schemata and Arguments. Interactions between Literary and Philosophical Commentaries in Late Antiquity* » (T. Longobardi et M. Squillante org.), Villa Vigoni, Côme, mardi 30 mars 2017 : « Looking for specific patterns in commenting philosophy: a comparison between Servius' and William of Conches' methods of *explanatio* ».
32. Participation au colloque international de Naples « La tutela del patrimonio artistico tra passato e presente. Storia, Letteratura, Diritto », Università degli Studi di Napoli Federico II, 8-9 mai 2019, 9 mai 2019 (*in absentia*) : « Elio Donato fonte d'un nuovo frammento di Levio ? » (avec B. Bureau).
33. Participation au colloque international de Grenoble « Pensée et pratique de l'intrigue comique (Italie, France, 16^e – 18^e s. », UGA Grenoble, 23-24 mai 2019, 23 mai : « La notion d'*oikonomia* chez Donat ».
34. Participation au Colloque Eloquence/Rhétorique (IHRIM/INSPE de Lyon, org. Catherine Ailloud-Nicolas, François Kerlouegan, Marion Mas et Anne Vibert), 18 novembre 2020, « Questions de terminologie en latin et en grec ».
35. Participation au Colloque « Citer les Anciens à la Renaissance. La citation et la fabrique de l'Antiquité dans les éditions des textes classiques. Analyse et exploration numérique », 24-25 avril 2023, Lyon 3 (ANR ITHAC), 24 avril (avec Sarah Gaucher) : « Introduction. Typologie de la citation ».
36. Soumission d'une communication au colloque de Nanterre (E. Wolff org.), « Les jeux sur les mots, les lettres et les sons dans les textes latins », 13-16 octobre 2021 : « La fabrique du distique rétrograde latin ».
37. Participation à l'atelier de recherche-crédation autour de *Pathelin* et du *Vetator*, mercredi 22 novembre 2023, UGA.
38. Participation à la journée d'étude « Langues anciennes et spectacle vivant sur les scènes universitaires contemporaines », 23 novembre 2023, UGA, amphithéâtre de la MACI : « Dire le latin en scène : la question de l'éliision ».
39. Participation à la table ronde de la journée d'étude « Langues anciennes et spectacle vivant sur les scènes universitaires contemporaines », 23 novembre 2023, UGA, amphithéâtre de la MACI. « Jouer *Pathelin* en latin ? Perspectives de recherche-crédation ».

3.2 Liste classée des publications :

- **Monographies :**

40. *Utraque lingua. Le calque sémantique : domaine gréco-latin*, Bibliothèque d'Études Classiques, n° 10, Peeters, Louvain-Paris, 1996, 301 p.
41. *Sic enim appello... Essai sur l'autonymie terminologique gréco-latine chez Cicéron*, Bibliothèque d'Études Classiques, n° 45, Peeters, Louvain, Paris, Dudley Ma., 2005, XXVII + 391 p.
42. TERENCE *L'Eunuque* (avec Bruno Bureau), coll. COMMENTARIO, Belles Lettres, 2015, LXII et 495 p. [halshs-01724141v1](#)

43. RASSE DES NEUX, *Recueil poétique* (BnF, Manuscrit français 22565), édition de Gilbert Schrenck avec la collaboration de Christian Nicolas, Classiques Garnier, 582 pages, ISBN 978-2-406-07921-7.
44. INDECENTER. *La visite apostolique de Nicolò Mascardi dans le diocèse d'Ajaccio en 1587* (en coauctorialité avec Marie Viallon), Chrétiens et Sociétés, Documents et Mémoires 15, LAHRHA éditions, Lyon, 2022 ; 2 tomes, 984 pages. Voir deux chapitres du tome 1 sur HAL-shs : « Introduction : II. Le diocèse d'Ajaccio », p. 167-211, <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04629095> et « III. Le document », p. 216-265 <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04629086>
45. Lettres latines de Sarpi, en collaboration avec Bernard Dompnier et Marie Viallon (en préparation).
46. RASSE DES NEUX, édition commentée du Ms 22560 de la BNF, sous la direction de Marie-Madeleine Fragonard (en préparation pour les Classiques Garnier).
- **Coordination de collectifs :**

47. MOUSSYLLANEA, *Mélanges de linguistique et de littérature anciennes offerts à Claude Moussy*, Bibliothèque d'Études Classiques, Peeters, Louvain-Paris, 1998, XII + 487 p. (coordination, en collaboration avec B. Bureau).

48. *La création lexicale en latin, Lingua Latina*, n° 6, P.U.P.S., 2000, 184 p. (coordination du recueil d'Actes, en collaboration avec M. Fruyt).

49. *Hôs ephat', dixerit quispiam, comme disait l'autre... Mécanismes de la citation et de la mention dans les langues de l'Antiquité*, Actes du séminaire du centre AGREAH, hors série n° 15 de *Recherches et Travaux*, Université Stendhal, 2006 (collectif, coord. C. Nicolas), 368 p.

50. *Commencer et Finir. Débuts et fins dans les littératures grecque, latine et néolatine*, B. Bureau & C. Nicolas (ed.), collection du CEROR, Lyon 3, n° 31, diffusion De Boccard, 2 tomes, 2007, 830 p.

51. *Scholae discimus, Pratiques scolaires dans l'Antiquité tardive et le Haut Moyen Age*, coord. C. Longobardi, C. Nicolas, M. Squillante, *Scholae discimus*, coll. du CRGR, Lyon-Naples, 2014, 335 p.

52. *Le Désir demeuré désir. Mélanges autour de Franck Bauer*, Textes réunis par Chantal Liaroutzos et Christian Nicolas, LASLAR (EA 4256), université de Caen Normandie, Presses universitaires de Caen, 2019, ISBN : 978-2-84133-919-8, 396 p.

53. *Donat, commentateur de Térence*, Textes réunis par B. Bureau, C. Nicolas et D. Vallat, *Eruditio Antiqua* 13 (2021).
 - **Articles parus dans des revues à comité de lecture :**

54. « Contribution à l'étude de l'opposition blanc/noir en latin d'après un passage des *Métamorphoses* d'Ovide (*Mét.* XV, 41-48) », *Revue de philologie*, 63-2 (1989), Klincksieck, Paris, 1991, 247-254.

55. « Le procédé du calque sémantique », dans *Cahiers de Lexicologie*, 65, 1994-2, 75-101. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620900>

56. « 'Je suis omnibulé par ma rénumération' : quelques remarques sur le procédé de remotivation par attraction paronymique », *Cahiers de Lexicologie*, 66, 1995-1, 39-53. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620901>

57. Présentation de thèse : *Recherches sur les calques sémantiques de termes grecs en latin*, *Vita Latina*, 137, Mars 1995, p. 46.

58. « Motivation morphologique et ambiguïté sémantique », *L'Information Grammaticale*, 68, Janvier 1996, 47-49. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620902>

59. « L'adjectif chez Propercé : un indice de poéticité ? », *Vita Latina*, 141, Mars 1996, 30-37. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620904>

60. « De quodam poeta Gallico transferendo et translato more elegorum », *Vita Latina*, 143, Septembre 1996, 43-44. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620905>

61. « Problèmes d'énonciation et de temporalité dans le *carmen* 64 de Catulle », *Vita Latina*, 144, Décembre 1996, 38-51. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620907>
62. « Peut-on remplir le diagramme de Hope avec des mots latins ? », *Revue de Philologie*, 70-1 (1996), 89-100. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620908>
63. « Autonymie et autonomie syntaxique : le latin confronté au métalangage », *Revue de Philologie* 74-1 (1999), Klincksieck, Paris, 43-68.
64. « La question du genre et du nombre des autonymes en latin », *Histoire Épistémologie Langage (HÉL)*, 27/1 (2005), SHESL, Paris, 45-72. [hal-00327492v1](https://univ-lyon3.hal.science/hal-00327492v1)
65. « Transferts de termes et transferts de méthode dans les étymologies bilingues. L'acculturation de lexiques étrangers dans des lexiques autochtones », *Interférences Ars Scribendi*, numéro 4, mis en ligne le 5 décembre 2006, http://ars-scribendi.ens-lsh.fr/article.php?id_article=48&var_affichage=vf
66. « Juan Luis Vives, l'exemple des grands hommes » (en collaboration avec Chantal Liaroutzos), *Ecrire l'Histoire*, n° 5 (*Morales*), printemps 2010, Université de Paris 7, p. 19-25. [hal-00522501v1](https://univ-lyon3.hal.science/hal-00522501v1)
67. « De l'étymologie pour l'œil à l'étymologie pour l'oreille : l'exemple de la prosthèse vocalique dans les *Etymologies* d'Isidore de Séville », *Revue de Philologie*, 82-2 (2008), 2011, 333-354. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620930>
68. « *Nuptiae Philologiae et...* X-Query », dans KOINΩNIA, Rivista dell'Associazione di Studi Tardoantichi, 38/2, D'Auria ed., Naples, 2014, p. 21-39 (en italien). <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620931>
69. « La constitution d'une terminologie de l'éloquence française à partir des nomenclatures rhétoriques du grec et du latin » / « Constitution of a Terminology of French Eloquence Based on Greek and Latin Rhetorical Nomenclatures », dans Catherine Ailloud-Nicolas, Marion Mas et Anne Vibert (éd.), *Penser le retour de l'éloquence et de son enseignement, Recherches & Travaux*, 99/2021, <https://journals.openedition.org/recherchestravaux/3915>.
70. « Donat pourvoyeur d'un nouveau fragment de Laevius ? », Donat, commentateur de Térence (Bureau-Nicolas-Vallat ed.), *Eruditio Antiqua* 13 (2021), 2022, 109-125. En ligne sur <https://www.eruditio-antiqua.mom.fr/vol13/EA13e.Nicolas.pdf>
- **Conférences, congrès et colloques à communication (Conférences internationales à comité de lecture et actes publiés), recueils coordonnés par un comité scientifique :**
 - 71. « À propos du lexique philosophique de Cicéron », in *Les Grecs, les Romains et nous. Actes du 2^e Forum Le Monde - Le Mans* (Le Mans, 29-31 Oct. 1990), Le Monde éditions, Paris, 1991, 300-306.
 - 72. « ¿ Es posible rellenar el diagrama de Hope con términos latinos ? », *Estudios de lingüística latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística latina* (Benjamín García-Hernández ed.), Ediciones Clásicas, Madrid, 1998, 1003-1015. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620936>
 - 73. « La néologie technique par traduction chez Cicéron et la notion de 'verbumexverbalité' », *La création lexicale en latin, Lingua Latina*, n° 6 (M. Fruyt & C. Nicolas éd.), P.U.P.S., 2000, 109-146 <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620933>
 - 74. « Syntaxe de la mention : l'exemple de Cicéron », *De lingua latina novae quaestiones, Actes du X^e Colloque International de Linguistique Latine* (C. Moussy éd.), BEC, Peeters, Louvain-Paris, 2001, 497-509. [hal-00327420v1](https://univ-lyon3.hal.science/hal-00327420v1)
 - 75. « Présentation en guise de synthèse », in *Hôs ephat', dixerit quispiam, comme disait l'autre... Mécanismes de la citation et de la mention dans les langues de l'Antiquité*, hors série n° 15 de *Recherches et Travaux*, Université Stendhal (coord. C. Nicolas), 2006, p. 7-14. [hal-00327481v1](https://univ-lyon3.hal.science/hal-00327481v1)

76. « Les contours linguistiques flous de la mention », in *Hôs ephat', dixerit quispiam, comme disait l'autre... Mécanismes de la citation et de la mention dans les langues de l'Antiquité*, hors série n° 15 de *Recherches et Travaux*, Université Stendhal (coord. C. Nicolas), 2006, p. 125-145. [hal-00327461v1](#)
77. « Bilinguisme explicite et bilinguisme implicite dans les noms des divisions de la grammaire selon Isidore de Séville (Isid. Et. I) », dans *Bilinguisme et terminologie grammaticale gréco-latine* (L. Basset, F. Biville, B. Colombat, P. Swiggers et A. Wouters éd.), ORBIS SUPPLEMENTA, Peeters, Louvain, Paris, Dudley, 2007, p. 377-394. [hal-00327394v1](#)
78. « Quel est le statut syntaxique de l'autonyme dans les énoncés latins ? L'exemple des tours *X ab Y* », dans *Éléments 'asyntaxiques' ou hors structure dans l'énoncé latin* (C. Bodelot coord.), ERGA, Presses de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2007, p. 93-106. [hal-00327431v1](#)
79. « Avant de commencer », préambule de *Commencer et finir. Débuts et fins dans les littératures grecque, latine et néolatine*, collection du CEROR, Lyon 3, n° 31-2, diffusion De Boccard, 2007, p. 3-7. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620939>
80. « À la recherche des fins d'acte et des fins de scène dans les comédies de Térence lues par Donat », in B. Bureau & C. Nicolas (éd.), *Commencer et Finir. Débuts et fins dans les littératures grecque, latine et néolatine*, collection du CEROR, Lyon 3, n° 31-2, diffusion De Boccard, 2007, p. 595-620. [hal-00327382v1](#)
81. « Collisions homonymiques bilingues dans les commentaires lexicologiques grecs et latins », dans A. Blanc et A. Christol (éd.), *L'Homonymie dans les lexiques latin et grec*, ADRA, Nancy, diffusion De Boccard, 2007, p. 149-166. [hal-00327406v1](#)
82. « La note de traducteur dans l'Antiquité et le niveau méta- de la traduction, ou Quand la patte du traducteur se prend dans le fil du texte », dans B. Bortolussi, M. Keller, S. Minon et L. Sznajder, *Traduire, transposer, transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, Textes Images et Monuments de l'Antiquité au haut Moyen Age, n° 9, Picard, Paris, 2009, p. 61-89. [hal-00360114v1](#)
83. « Ovidius Naso dans l'interstice : la signature cryptée du poète des *Héroïdes* », dans F. Biville et D. Vallat (éd.), *Onomastique et intertextualité dans la littérature latine*, coll. de la MOM, 41, série Linguistique et philologie, 5, 2009, p. 109-120. [hal-00401794v1](#)
84. « L'autonymie et la connotation autonymique dans le Commentaire de Servius aux *Bucoliques* : quelques pièges pour les traducteurs », communication au Colloque International « Servius et sa réception », (Rennes, 15-17 octobre 2009), dans M. Bouquet et B. Méniel, *Servius et sa réception de l'Antiquité à la Renaissance*, PUR, Rennes, 2011, p. 53-77. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620943>
85. « Etymologizing from eye to ear : about vowel prosthesis in Isidore's *Etymologies* », dans F. Biville, M.-K. Lhommé et D. Vallat (éd.), *Latin vulgaire-Latin tardif IX*, Actes du Neuvième colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon 2-6 septembre 2009, Collection de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée 49, série Linguistique et Philologie 8, Lyon, 2012, p. 795-806. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620947>
86. « *Argumentum* et fiction dramatique dans le commentaire de Donat à Térence » (en collaboration avec Bruno Bureau), dans « Théories et pratiques de la fiction à l'époque impériale » (éd. C. Bréchet, A. Videau, R. Webb), Picard, Paris, 2013, p. 99-122. [hal-00881479v1](#)
87. « La *varietas* stylistique de Donat commentateur de Térence » (en collaboration avec Bruno Bureau et Emmanuelle Raymond), dans H. Vial (éd.), *La Variatio, L'aventure d'un principe d'écriture, de l'Antiquité au XXI^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 271-284. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620952>
88. « Le grec de Donat : de quelques problèmes ecdotiques dans le Commentaire au *Phormion* » (en collaboration avec Bruno Bureau), dans A. Garcea, M.-K. Lhommé et D. Vallat (éd.),

Polyphonia Romana. Hommages à Frédérique Biville, Spudasmata 155.1, Olms, Hildesheim, Zürich, New York, 2014, p. 335-349. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620954>

89. « *Hoc enim apud se* : la conscience de l'aparté et de ses potentialités comiques chez Donat commentateur de Térence » (en collaboration avec B. Bureau), dans P. Paré-Rey, *L'Aparté dans le théâtre antique*, coll. Théâtres du monde, Presses universitaires de Vincennes, 2014, 251-294. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620957>
 90. « La Néa de Donat : les restes d'Apollodore de Caryste dans le commentaire à Térence », dans C. Longobardi, C. Nicolas, M. Squillante (coord.), *Scholae discimus. Pratiques scolaires dans l'Antiquité tardive et le Haut Moyen Age*, coll. du CRGR, Lyon-Naples, 2015, p. 95-112. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620959>
 91. « Hyperdonat de Lyon à Naples » (en collaboration avec M. Ambrosino, B. Bureau, G. Castaldi, S. Fascione et F. Nicolardi), dans D. Pety (éd.), *Patrimoine littéraire en ligne : la renaissance du lecteur ?*, Université Savoie Mont Blanc, Laboratoire LLSETI, Chambéry, 2015, p. 25-46. hal-01291661v1
 92. « Le lectorat de Donat commentateur de Térence » (en collaboration avec B. Bureau), dans A. Zucker (éd.), *Commentaires anciens (pragmatique & rhétorique)*, revue électronique *Rursus* 9, en ligne sur <https://rursus.revues.org/1222>, 2016.
 93. « Traces du duel en latin d'après Servius *Aen.* 2, 1 », dans A. Garcea, M.-K. Lhommé et D. Vallat (éd.), *Fragments d'érudition. Servius et le savoir antique*, SPUDASMATA 168, Olms, Hildesheim, 2016, 171-190. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620960>
 94. « Encoding (inter)textual insertions in Latin 'grammatical commentary' » (en collaboration avec B. Bureau et A. Pinche), *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, Episciences.org, 2017, Special Issue on Computer-Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages. hal-01281266v2
 95. « Looking for specific patterns in commenting philosophy: a comparison between Servius' and William of Conches' methods of *explanatio* », *Incontri di Filologia Classica*, XVI (2016-2017), 2018, p. 283-298. <https://hal.science/hal-04625051>
 96. « La pédagogie de la liste grammaticale chez Donat », dans *Penser en listes*, dans M. Ledentu et R. Loriol, *Penser en listes dans l'Antiquité*, Ausonius, *Scripta antiqua* 122, p. 113-127. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620962>
 97. « La notion d'*oikonomia* chez Donat », C. Louette, J.-Y. Vialleton coord., *Fabula / Les colloques*, Pensée et pratique de l'intrigue comique (France-Italie, XVIe-XVIIIe siècles), URL : <http://www.fabula.org/colloques/document6521.php> , page consultée le 24 mars 2020. [= 18 p.].
 98. « La constitution d'une terminologie de l'éloquence française à partir des nomenclatures rhétoriques du grec et du latin »/ « Constitution of a Terminology of French Eloquence Based on Greek and Latin Rhetorical Nomenclatures », dans Catherine Ailloud-Nicolas, Marion Mas et Anne Vibert (éd.), *Penser le retour de l'éloquence et de son enseignement, Recherches & Travaux*, 99/2021, <https://journals.openedition.org/recherchestravaux/3915> .
 99. « La fabrique du distique rétrograde latin (1) : corpus », dans E. Wolff (éd.), *Les jeux sur les mots, les lettres et les sons dans les textes latins*, Ausonius, 377-400. <https://hal.science/hal-04625174>
 100. « La fabrique du distique rétrograde latin (2) : de la théorie à la pratique », dans E. Wolff (éd.), *Les jeux sur les mots, les lettres et les sons dans les textes latins*, Ausonius, 401-424. <https://hal.science/hal-04625176>
- **Chapitres d'ouvrages**
 101. « De la synonymie entre noms propres : quelques cas latins », *MOUSSYLLANEA, Mélanges de linguistique et de littérature anciennes offerts à Claude Moussy* (B. Bureau et C. Nicolas éd.), Bibliothèque d'Études Classiques, Peeters, Louvain-Paris, 1998, 219-228. hal-00327451v1

102. « Typologie de l'autonyme en latin », *De Cyrène à Catherine : trois mille ans de Libyennes. Études grecques et latines offertes au professeur Catherine Dobias-Lalou* (F. Poli et G. Vottéro éd.), A.D.R.A., Etudes Anciennes, 30, De Boccard, Nancy, 2005, p. 415-428. [hal-00327440v1](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00327440v1)
103. « Les gros mots, une forme romaine de communication ? », dans *Parole, Media, pouvoir dans l'Occident romain. Hommages offerts au Professeur Guy Achard* (M. Ledentu coord.), collection du CRGR, CEROR, Lyon 3, diffusion De Boccard, 2007, p. 23-38. [hal-00327488v1](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00327488v1)
104. « *Breuter (breui)* et les adverbes métalinguistiques exprimant la brièveté dans la rhétorique cicéronienne » (en coll. avec M. Claisse), dans J.-P. Brachet, M. Fruyt et P. Lecaude (éd.), *Les adverbes latins : syntaxe et sémantique*, coll. Kubaba, L'Harmattan, Paris, 2012, p. 93-111. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620965>
105. « Visite apostolique du diocèse d'Ajaccio par Mgr. Nicolao Mascardi, évêque de Mariana et Accia (1587) : *Archivio Segreto Vaticano, Congregazione dei Vescovi e regolari, Visitaciones Apostolicae*, 131 », transcription et traduction des f. 233r-239v, dans Charles Grisoni et Hélène Paolini-Saez (dir.), *Appietto, mémoire d'un territoire*, Travaux du Laboratoire régional d'archéologie II, éd. Alain Piazzola, Ajaccio, 2018, p. 91-97.
106. « Le latin se prête-t-il bien à l'oulipisme ? Quelques exemples renaissants chez François Rasse des Neux », dans C. Liaroutzos et C. Nicolas, *Le Désir demeuré désir. Mélanges autour de Franck Bauer*, LASLAR (EA 4256), université de Caen Normandie, Presses universitaires de Caen, 2019, p. 35-50. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620968>
107. « Que restitue-t-on dans la prononciation dite restituée ? », dans M. Bastin-Hammou, F. Fonio et P. Rey (coord.), *Fabula Agitur. Pratique théâtrales, oralisation et didactique des langues et cultures de l'Antiquité*, coll. « Didaskein », UGA éditions, Grenoble, 2019, p. 173-191. <https://hal.science/hal-04625090>
108. « Comment la traduction d'un technicisme peut faire évoluer le concept : l'exemple de la péripétie aristotélicienne et de ses avatars en latin et en vernaculaire » (en coll. avec Catherine Ailloud-Nicolas), dans Martin Taillade, Julie Gallego, Fabienne Fatello, Guillaume Gibert. *Nemo par eloquentia : Mélanges de linguistique ancienne en hommage à Colette Bodelot*. Presses Universitaires Blaise Pascal, *Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage*, 2019, p. 521-540. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620970>
109. « L'intérêt du manuscrit N Neapolitanus V B 17 dans l'édition électronique du commentaire de Donat à Térence pour le programme Hyperdonat », dans C. Longobardi et R. Valenti, *DISSONA NEXIO, Rotte del sapere, tra storia e futuro. Per Marisa Squillante*, a cura di Rossana Valenti e Concetta Longobardi, *INVIGILATA LVCERNIS Rivista di scienze dell'antichità e del tardoantico*, 42, 2020, 297-309. <https://univ-lyon3.hal.science/hal-04620971>
110. « Visite de Monseigneur Mascardi (in *ASV/Congregatio episcoporum et regularium, Visitaciones Apostolicae*, 130 et 131) - Transcription et traduction : Christian Nicolas et Antoine Franzini », dans A. Flori et H. Paolini-Saez (éd.), *TOLLA•TODDA. Histoire, langue et patrimoine*, Travaux du Laboratoire régional d'archéologie IV, éd. Alain Piazzola, Ajaccio, 2022, p. 68-77.
- **COMPTE-RENDUS**
 - 111. *Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum, praeter Ennium et Lucilium*, post W. MOREL, nouis curis adhibitis C. BUECHNER, editionem tertiam auctam curavit Jürgen BLÄNSDORF, éd. Teubner, 1995, *Revue des Études Latines*, 73 (1995), 1996, 258-260.
 - 112. Anthony RICH, *Dictionnaire des antiquités*, Payot, 1995, *Revue des Études Latines*, 73 (1995), 1996, 312-314.
 - 113. Paul M. MARTIN, *L'explication de textes latins*, Ellipses, 1995, *Revue des Études Latines*, 74 (1996), 1997.

114. Renée MUSSOT-GOULARD, *Histoire de la Gascogne*, Que sais-je ? n° 462, P.U.F., 1996, *Revue des Études Latines*, 74 (1996), 1997.
115. Alceu DIAS LIMA, *Uma estranha língua ? Questões de linguagem e de método*, Editora UNESP, São Paulo, 1995, *Revue des Études Latines*, 74 (1996), 1997.
116. Stephen GERSH, *Concord in Discourse. Harmonics & Semiotics in Late Classic & Early Medieval Platonism*, éd., 1995, *Revue des Études Latines*, 75 (1997), 1998.
117. Juan Francisco DOMINGUEZ DOMINGUEZ, *Lexemática latina*, publ. de l'Université de León, 1995, avec une préface de Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, *Revue de philologie*, 70-1 (1996), 175-179.
118. *Skhèma/Figura. FORMES ET FIGURES CHEZ LES ANCIENS*, *rhétorique, philosophie, littérature* (M. S. Celentano, P. Chiron, M.-P. Noël éd.), *Études de littérature ancienne*, 13, P.E.N.S., Paris, 2004, *Gaia* 9 (2005), ELLUG, Grenoble, 248-251.
119. Sarah LEROY, *De l'identification à la catégorisation. L'antonomase de nom propre en français*, Bibliothèque de l'Information Grammaticale, Peeters, Louvain-Paris, 2004, IX et 223 p., préface de Michèle Noailly, dans *BSL* 2008-2, p. 84-88.
120. Michel MURAT & Jacqueline DANGEL (éd.), *Poétique de la rime*, Honoré Champion, Paris, 2005, 502 p., paru dans *BSL*, 2009-2, p. 112-118.
121. Georgeta CISLARU, Olivia GUERIN, Katia MORIM, Émilie NEE, Thierry PAGNIER & Marie VENIARD (éds.), *L'Acte de nommer. Une dynamique entre langue et discours*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2005, 237 p., paru dans *BSL*, 2009-2, p. 97-99.
122. Antonino GRILLONE, *Gromatico militare : lo ps. Iginio*, coll. Latomus, 339, Bruxelles, 2012, 268 p., paru dans *Vita Latina*, 189-190 (2014), p. 235-236.
123. Renato RAFFAELLI, A. TONTINI, *Lecturae plautinae sarsinates*. Vol. 17: *Rudens*, 2014, 124 p. ; paru dans *Vita Latina* 189-190, 2014, p. 235-236.
124. Pierre LAURENS, *Les Mots latins pour Mathilde*, Paris, Les Belles Lettres, 2016, 227 pages, paru dans *Vita Latina* 195-196 février 2017, p. 282-283.

- Autres :

125. **édition électronique.** Cf. ci-dessus les indications sur le programme Hyperdonat et notre site hyperdonat.huma-num.fr. L'ensemble des données Térence-Donat traitées par Bruno Bureau et moi représente **un millier de pages papier**.
126. **Edition électronique ITHAC (cf. supra p. 2) :** traduction principale des paratextes suivants : Ae1580_Canterus_p2 (avec Malika Bastin et Sarah Gaucher) ; Ae1580_Canterus_p3 (avec Malika Bastin et Sarah Gaucher) ; Ae1580_Canterus_p4 (avec Malika Bastin et Sarah Gaucher) ; Soph1533_Lonicerus_p1 ; Soph1534_Camerarius_p1 ; Soph1534_Camerarius_p2 ; Soph1540_Theraeus_p1 (avec SG) ; Soph1546_Camerarius_p1 ; Soph1547_Iunta_p1 ; Soph1550_Ratallerus_p1 ; Soph1550_Ratallerus_p2 ; Soph1550_Scribonius_p1 ; Soph1550_Stratus_p1 ; Soph1556_Camerarius_p3 (avec Diandra Cristache) ; Soph1584_Camerarius_p1 (avec Diandra Cristache) ; Eu1555_Heuslerus_p1 ; Eu1562_Stiblinus_p2 ; Eu1562_Stiblinus_p16 ; Eu1562_Stiblinus_p22 ; Eu1562_Stiblinus_p23 ; Eu1571_Canterus_p2 ; Ar1517_Mosellanus_p1 ; Ar1521_Melanchthon_p1 ; Ar1524_Frobenius_p1 ; Ar1531_Venatorius_p1 ; Ar1531_Venatorius_p2 ; Ar1532_Cratander_p1 ; Ar1532_Grynaeus_p1 ; Ar1533_Chilius_p1 ; Ar1533_Chilius_p2 ; Ar1533_Curius_p2 ; Ar1538_Divus_p1 ; Ar1538_Divus_p2 ; Ar1538_Divus_p3 ; Ar1538_Divus_p4 ; Ar1538_Divus_p5 ; Ar1539_Divus_p1 ; Ar1539_Divus_p2 ; Ar1547_Gelenius_p1 ; Ar1549_Girardus_p1 ; Ar1549_Girardus_p2 ; Ar1549_Girardus_p3 ; Ar1556_Martiranus_p1 ; Ar1557_Hortensius_p1 ; Ar1557_Hortensius_p2 ; Ar1557_Hortensius_p3 ; Ar1561_A_Hortensius_p1 ; Ar1561_A_Hortensius_p2 ; Ar1561_A_Hortensius_p3 ; Ar1561_A_Hortensius_p4 ; Ar1561_B_Hortensius_p1 ; Ar1561_B_Hortensius_p2 ; Ar1561_B_Hortensius_p3 ; Ar1561_B_Hortensius_p4 ; Ar1586_Baderus_p1 ; Ar1586_Frenzelius_p1 ; Ar1586_Frischlinus_p1 ; Ar1586_Frischlinus_p2 ;

Ar1586_Frischlinus_p3 ; Ar1586_Frischlinus_p4 ; Ar1586_Frischlinus_p5 ;
 Ar1586_Frischlinus_p6 ; Ar1586_Frischlinus_p7 ; Ar1586_Frischlinus_p8 ;
 Ar1586_Frischlinus_p9 ; Ar1586_Frischlinus_p10 ; Ar1586_Frischlinus_p11 ;
 Ar1586_Frischlinus_p12 ; Ar1586_Frischlinus_p13 ; Ar1586_Frischlinus_p14 ;
 Ar1586_Frischlinus_p15 ; Ar1586_Frischlinus_p16 ; Ar1586_Frischlinus_p17 ;
 Ar1586_Frischlinus_p18 ; Ar1586_Frischlinus_p19 ; Ar1586_Frischlinus_p20 ;
 Ar1586_Frischlinus_p21 ; Ar1586_Frischlinus_p22 ; Ar1586_Frischlinus_p23 ;
 Ar1586_Frischlinus_p24 ; Ar1586_Modius_p1 ; Ar1586_Pithopoeius_p1 ;
 Ar1586_Rosbachius_p1 ; Ar1586_Sylburgius_p1 ; Ar1586_Sylburgius_p2 ;
 Ar1589_Christianus_p1 ; Pla1506_Britannicus_p1 ; Pla1506_Buccardus_p1 ;
 Pla1558_Camerarius_p1 ; Pla1558_Camerarius_p2 ; Pla1558_Camerarius_p3 ;
 Pla1558_Camerarius_p4 ; Pla1558_Camerarius_p5 ; Pla1558_Camerarius_p6 ;
 Pla1558_Fabricius_p1 ; Pla1605_Blansdorff_p1 (avec Sarah Gaucher) ;
 Pla1605_Taubmanus_p1 ; Pla1605_Taubmanus_p2 ; Te1477_Calphurnius_p1 ;
 Te1493_Ascensius_p1 ; Te1493_Egidius_p1 ; Te1493_Juvenalis_p1 ; Te1493_Juvenalis_p2 ;
 Te1493_Juvenalis_p3 ; Te1493_Juvenalis_p4 ; Te1493_Juvenalis_p5 ;
 Te1493_Juvenalis_p6 ; Te1499_Bebelius_p1 (avec Christiane Louette) ; Te1499_Locher_p1
 (avec Christiane Louette) ; Te1499_Petrarca_p1 (avec Christiane Louette) ;
 Te1532_Erasmus_p2 ; Te1540_Doletus_p1 ; Te1540_Doletus_p2 ; Te1540_Doletus_p3 ;
 Te1540_Doletus_p4 ; Te1540_Doletus_p5 ; Te1560_Antesignanus_p1 ;
 Te1560_Antesignanus_p2 ; Sq1488_Fernandus_p1 ; Sq1488_Fernandus_p2 ;
 Sq1511_Maserius_p2 ; Sq1604_Dousa_p1 (avec Pascale Paré-Rey) ; Sq1613_Farnabius_p2.
 Relecture et révision de très nombreux autres paratextes.

127. Participation à un DVD sur la langue latine publié par le scérén CNDP ; ma contribution s'intitule « La logique des cas : de la flexion nominale à la syntaxe ». Publié sur eduscol, <https://odysseum.eduscol.education.fr/la-logique-des-cas>

128. Vulgarisation : « Comment reconstitue-t-on les sons d'une langue disparue ? », rubrique Question aux experts, *Pour la Science*, n° 457, p. 124.

N.B. : plusieurs des communications ci-dessus sont disponibles en version complète sur le portail Lyon 3 du site HAL-SHS ; d'autres sont nativement numériques ; cf. les liens fournis ci-dessus dans les items.

***Diverses animations scientifiques et culturelles pour public élargi :**

- Traduction-adaptation de l'*Amphitryon* de Plaute pour la Compagnie CCCP, création au Théâtre Jean Vilar de Montpellier en novembre 2010.

-Présentation du livre d'Alessandro Garcea, *Caesar's De analogia. Edition, Translation & Commentary*, Oxford Univ. Press : dialogue avec l'auteur autour des fragments grammaticaux attribués à César, Bibliothèque Diderot de Lyon, 27 novembre 2012.

-Modération pour la Biennale d'Art contemporain de Lyon, programme Veduta, d'une journée *Le monde est fait d'histoires Ou comment les artistes contemporains formalisent le récit visuel* ; session de début d'après-midi, « Postmédia : récits visuels, récits médiatiques, nouvelles formes de connexions et de narrations » avec Antoine Catala, Bertrand Gervais : Vaulx-en-Velin Planétarium, 22 novembre 2013.

-Organisation et accueil du colloque Arts-Sciences-Société « Conquêtes croisées » organisé à Lyon 3 par la Compagnie de danse Hallet-Eghayan, Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3 et l'Université Catholique de Lyon ; titre de l'intervention : « Conquêtes... croisées ? », Lyon, février 2014.

- Conférence inaugurale du stage PAF de l'académie de Lyon autour de « Dis-moi 10 mots » : « La balade des mots : voyage interlinguistique », 12 décembre 2014, 9h-11h.

-participation au Festival Mode d'Emploi 2014 et 2015 (villa Gillet, Lyon) : « le linéaire B en 20 minutes » ; « l'indoeuropéen en 20 minutes ».

-Participation au colloque Arts-Sciences-Société « Lumières sur la lumière » organisé par la Compagnie de danse Hallet-Eghayan, l'Université Jean Monnet Saint-Etienne, Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3 et l'Université Catholique de Lyon ; Saint-Etienne, février 2015.

-participation au comité scientifique du colloque international de Naples (5-6 novembre 2015) « NASCERE IERI, NASCERE OGGI. Evoluzione storico-antropologica delle cure ostetrico-neonatali », Dip. degli Studi Umanistici, Univ. Fed. II di Napoli

-Modération de la journée étudiante Arts-Sciences-Société « Traces écrites » organisée par la Compagnie de danse Hallet-Eghayan, l'Université Jean Monnet Saint-Etienne, Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3 et l'Université Catholique de Lyon ; UCLy, mars 2016.

- Intervention au colloque national A+U+C de Marseille sur les résidences d'artistes croisées (avec Grégoire Ingold de Balagan Système), Université de Marseille, vendredi 2 décembre 2016.

- Participation au séminaire HiSoMA « Atelier des poètes » (dir. Pascale Brillet-Dubois), vendredi 29 septembre 2017, 14h : « La poétique de l'écrevisse, ou Fabriquez vous-même votre palindrome de mots en distiques élégiaques ».

-Participation à la Nuit Européenne des chercheur.e.s, Villeurbanne, Rize, 29 septembre 2017, 18h45-22h30 : « Impossible n'est pas latin. Chantons le poème liminaire des *Amours* d'Ovide » (avec Tristan Bitsch à la flûte et Thomas Puzo à la percussion).

- Journées sur l'invention du théâtre antique (projet ITHAC, UGA-U. Lyon 3, Malika Bastin et Pascale Rey coord.), Lyon 3, CEROR, 7-8 janvier 2019. Intervention sur l'édition du commentaire de Donat à Térence par Calphurnius (1477).

- Journées sur l'invention du théâtre antique (projet ITHAC, UGA-U. Lyon 3, Malika Bastin et Pascale Rey coord.), Grenoble, 7-8 janvier 2019. Traductions des paratextes de Passius (1501), Mosellanus (1517), Melanchton (1521) et Froben (1524).

- Participation à la journée commune NHOMA (Nommer les hommes dans l'Antiquité) et Atelier des poètes sur l'onomastique et la poésie, HiSoMA, 29 novembre 2019 : « L'anthroponyme amétrique : Earinus, Tuticanus et quelques autres... ».

- Participation au séminaire de l'UGA « Actualité de la recherche » (24 mars 2023) : présentation du livre *INDECENTER*.

- Dépôt à la SACEM de plus de 80 œuvres musicales (symphoniques, chambre et chansons) et exécution publique d'une dizaine d'entre elles par l'orchestre étudiant de Lyon 3.

ANNEXE : Aperçu de mes activités pédagogiques et administratives

Responsabilités Collectives :

1. Responsabilités administratives :

- J'ai été appelé par le président Fulchiron, dès son élection, à participer à l'équipe présidentielle de Lyon 3. En septembre 2007 j'ai donc été désigné **vice-président de l'Université Jean Moulin**. J'ai quitté à ma demande ces fonctions en mai 2010.

Ma mission précise consistait à gérer les relations de mon université avec le PRES Université de Lyon. A ce titre, je rencontrais nos partenaires locaux pour toutes les questions qui relèvent du PRES (Opération Campus, organisation des études doctorales dans les ED, représentation de Lyon 3 dans des conseils centraux d'établissements partenaires, organisation des élections au CA du PRES, etc.). La vice-présidence me rendait de fait également membre invité au CA et au CEVU de mon université. Je participais aussi aux réunions du Bureau et à diverses commissions techniques.

- J'ai été **membre élu du Conseil Scientifique** de mon université (2007-2012).
- J'ai été **président du jury de l'agrégation** externe de grammaire depuis 2006, pour les sessions 2007-2010. A ce titre, j'ai participé au comité des concours littéraires qui réunit les directoires des agrégations et CAPES externes et internes de lettres et de grammaire.

- Je suis membre du **jury de l'agrégation** externe de grammaire depuis 2021.
- J'ai été **membre élu de la CFVU** de mon université (2015-2016)
- J'ai été **membre désigné par Lyon 3 pour le COSP** (comité d'orientation stratégique et pédagogique) de l'ESPE de Lyon (2017-2019).

2. Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement :

- Je me suis occupé du dossier de la mastérisation des concours d'enseignement dans mon université. A ce titre, j'ai participé au comité de pilotage académique.
- **Ex-Directeur du Département** de Langues Anciennes de la Faculté des lettres et civilisations à l'Université Lyon III (septembre 2006-octobre 2007).
- **Responsable** de la spécialité « Education et culture humaniste » du **master MESFC** (master enseignement à destination des futurs PE) à Lyon 3. Ce diplôme, co-accrédité Lyon 1-Lyon2-Lyon 3-Saint-Etienne, a été créé lors de la mastérisation et je l'ai donc inauguré et dirigé de la première session à la dernière, jusqu'à donc son remplacement par un master MEEF (voir la suite).
- **Responsable** pour Lyon 3 de la mention de master **MEEF enseignement primaire** à Lyon 3 : cette mention a pris la suite de la spécialité ECH du MESFC (voir ci-dessus). J'ai coordonné la mise en œuvre de cette filière fort complexe, qui implique un partenariat constant avec l'INSPE (ex-ESPE, ex-UFM), les partenaires universitaires co-accrédités, le rectorat, la DAFOP, l'IA, les maîtres de stage locaux..., pour le M1 et le M2 de sa création jusqu'à 2019, pour le M2 seul de 2019 à 2021.
- **Responsable** pour Lyon 3 du parcours Lettres classiques du master MEEF de lettres depuis septembre 2021.
- **Responsable** pour Lyon 3 de la licence de Lettres classiques mutualisée depuis septembre 2022.
- **Responsable du Bureau des Concours de Lyon 3** (septembre 2010-août 2011). Coordination des cours et des colles d'agrégation et CAPES trans-facultaires (fac des lettres, fac de philo, fac des langues). Ce service a été démantelé en 2001 et la gestion des services afférents transférée aux facultés concernées.
- **Correspondant local du c2i2e** (2010-2013).
- J'ai été **chargé de mission aux Affaires culturelles** de mon université de 2013 à 2021, auprès du président Jacques Comby : je me suis occupé de la politique culturelle, de la programmation, de la coordination des activités artistiques et culturelles, de l'interface de la culture avec la formation et avec la recherche. A ce titre j'ai participé à des groupes de travail inter-établissements au niveau de la COMUE de Lyon (pour l'organisation territoriale des JACES par exemple) et avec les partenaires institutionnels du territoire, des artistes, des compagnies, etc. J'ai lors de ce double mandat créé la « **bonification culture** ». Je m'occupe aussi de la supervision pour Lyon 3 des étudiants demandeurs du statut d'**étudiant artiste de haut niveau**.

3. Responsabilités et mandats nationaux, ou régionaux :

- J'ai été membre élu du CNU 08, corps des maîtres de conférences (1997-2000). Entré en 1997 (dernière année de mandature) suite à la démission d'une co-listière élue, j'ai été élu tête de liste QSF pour la mandature suivante (1998-2002). Je n'y ai siégé que deux ans, en raison de ma promotion dans le corps des professeurs. J'ai occupé pendant ces deux années le poste de deuxième vice-président et ai donc siégé à ce titre dans le groupe III du CNU, rassemblant les bureaux des sections 07 à 15 et statuant en appel.
- J'ai participé à des jurys de concours nationaux :
 - ***agrégation de grammaire** (pour les sessions 2003 et suivantes jusqu'à 2010) ; d'abord simple membre en 2003, j'ai occupé la charge de **vice-président** de ce jury (2004-2006) avant d'en

devenir **président** (2007-2010). J'y fus correcteur des épreuves de linguistique ancienne (écrites et orales), de 2003 à 2006, et correcteur de thème latin et membre des commissions de linguistique ancienne et de latin depuis le concours 2007 ; à nouveau membre depuis 2020 pour les sessions 2021-2024.

* Membre du jury de l'**École des Chartes** (thème latin), 1995-2005.

* Membre du jury de l'**ENS/LSH**, oral de latin, option lettres modernes (concours 2004 à 2007) et oral de latin sur programme, option lettres classiques (concours 2005 à 2008).

- Je participe aux opérations de recrutement des enseignants-chercheurs :

* Membre de **commissions de spécialistes** : jusqu'en 2008, et selon les années, à Lyon 3, Grenoble 3, Le Mans, Brest, IUFM de Lyon et Paris 10.

* Membre de **comités de sélection ou de collègues d'experts** : depuis 2009, à Lyon 3 (08), Grenoble 3 (08) et Paris 4 (08) à ce jour. Je préside actuellement le collège d'experts 08 de Lyon 3.

Activités pédagogiques :

1. Types de cours assurés dans l'enseignement supérieur depuis 1988

Cours d'apprentissage et d'approfondissement de la langue latine, tous niveaux, débutants et confirmés.

Cours de version latine et de thème latin, spécialistes, notamment pour les agrégations de lettres ou de grammaire.

Cours de linguistique latine, tous niveaux.

Cours de littérature latine pour spécialistes, notamment cours d'auteurs des agrégations de lettres classiques et de grammaire.

Cours de linguistique grecque (là où manquait un spécialiste)

Cours de thème grec (même remarque)

Séminaires de spécialité (M1 et M2)

Cours de thème latin d'agrégation au CNED (1999-2007)

Cours d'auteur latin des agrégations de lettres et de grammaire

Cours d'histoire des théories linguistiques auprès de l'U.F.R. de sciences du langage de l'Université Stendhal - Grenoble 3 (2001-2004)

Cours d'humanités numériques (séminaire Hyperdonat notamment)

Cours de didactique des masters MEEF

Cours d'initiation à la recherche (master recherche et masters MEEF)

Accompagnement à distance via des plateformes collaboratives : validation du c2i2e

Encadrement de mémoires recherche et MEEF

2. Rayonnement et activités internationales :

Je suis professeur référent des échanges ERASMUS avec notre université partenaire Federico II di Napoli (pour les lettres classiques).

Session de 15 jours à Naples (45h d'enseignement en italien), initiation aux humanités numériques (programme Messaggeri della coscienza, cf. supra).